Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś w ― dobrą ziemię zasiany, ten jest ― ― słowo słuchający i rozumiejący, który zaś owocuje i czyni ― właśnie sto, ten zaś sześćdziesiąt, ten zaś trzydzieści. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś na ziemię dobrą co zostało zasiane ten jest słowo słuchający i rozumiejący który właśnie owoc przynosi i czyni ten wprawdzie sto ten zaś sześćdziesiąt ten zaś trzydzieści |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A posiany na żyznej ziemi to ten, kto słucha Słowa i rozumie (je); ten właśnie wydaje owoc\* i czyni – ten sto, ten sześćdziesiąt, a tamten trzydzieści.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś na dobrą ziemię posiany, ten jest słowa słuchający i rozumiejący. który właśnie owoc przynosi i czyni, ten sto, ten zaś sześćdziesiąt, ten zaś trzydzieści. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś na ziemię dobrą co zostało zasiane ten jest słowo słuchający i rozumiejący który właśnie owoc przynosi i czyni ten wprawdzie sto ten zaś sześćdziesiąt ten zaś trzydzieści |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziarno na dobrej ziemi to ten człowiek, który słucha Słowa i rozumie je. Taki wydaje owoc, jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, a inny trzydziestokrotny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A posiany na dobrej ziemi to ten, który słucha słowa i rozumie je. On też wydaje plon: jeden stokrotny, inny sześćdziesięciokrotny, a jeszcze inny trzydziestokrotny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na dobrej ziemi posiany, jest ten, który słucha słowa i rozumie, tenci pożytek przynosi; a przynosi jeden setny, drugi sześćdziesiątny, a drugi trzydziestny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który jest wsiany na ziemię dobrą, jest ten, który słucha słowa i rozumie, i owoc przynosi, i czyni jedno setny, a drugie sześćdziesiątny, a drugie trzydziestny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posiane wreszcie na ziemię żyzną oznacza tego, kto słucha słowa i rozumie [je]. On też wydaje plon: jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, inny trzydziestokrotny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A posiany na dobrej ziemi, to ten, kto słowa słucha i rozumie; ten wydaje owoc: jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, a inny trzydziestokrotny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast na szlachetnej ziemi jest posiany ten, kto słucha Słowa, rozumie je i wydaje plon: jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, inny trzydziestokrotny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wreszcie do ziarna zasianego na glebie urodzajnej podobny jest ten, kto słucha nauki i ją rozumie. Dlatego przynosi plon: jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, a trzeci trzydziestokrotny”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wreszcie zagonem na dobrej ziemi jest ten, kto naukę słyszy i pojmuje. On właśnie owocuje i wydaje plon: ten stokrotny, tamten sześćdziesięciokrotny, a tamten trzydziestokrotny”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Są zaś tacy, co przyjmują ziarno na dobrą glebę. Ci słuchają Słowa, rozumieją je i jedni z nich przynoszą plon sto razy większy, drudzy sześćdziesiąt, a inni trzydzieści razy większy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posiany zaś na dobrej ziemi to ten, co słucha słów i rozumie je. Ten oczywiście przynosi owoc i daje: jeden stokrotny, drugi sześćdziesięciokrotny, a inny trzydziestokrotny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А посіяне в добру землю - це той, хто слухає слово і розуміє, тому приносить плід - один родить у сто разів більше, один у шістдесят, один у тридцять. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś aktywnie na tę odpowiednio dogodną ziemię zasiany ten właśnie jakościowo jest ten odwzorowany wniosek słuchający i puszczający razem ze swoim rozumowaniem, który tedy owoc przynosi, i czyni: któreś wprawdzie jako sto, któreś zaś jako sześćdziesiąt, któreś zaś jako trzydzieści. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zasiany na dobrej ziemi jest ten, który słucha słowa i rozumie; ten właśnie wydaje owoc i uzyskuje: Jeden stokrotny, a jeden sześćdziesięciokrotny, a jeszcze jeden trzydziestokrotny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale to, co zostało zasiane na żyznej glebie, oznacza tego, kto słyszy orędzie i rozumie je; taki człowiek z pewnością przyniesie plon - sto, sześćdziesiąt lub trzydzieści razy większy, niż posiano". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zasianym na wybornej glebie jest ten, kto słyszy słowo i pojmuje jego sens i kto rzeczywiście plon przynosi i wydaje – ten stokrotny, tamten sześćdziesięciokrotny, inny trzydziestokrotny”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobra gleba natomiast to człowiek, który słucha słowa, rozumie je i wydaje obfity plon: sto, sześćdziesiąt lub trzydzieści razy większy. |

1. 1) <x>500 15:8</x>; <x>550 5:22</x>; <x>580 1:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)